

**Fachkommunikation rund um den Tourismus**  
**Alghero, 1-3.10.2011**

**Proposta di intervento**

**Fraseologia turistica e nuovi strumenti di consultazione: il progetto TouriTerm**

Negli ultimi decenni, la crescita esponenziale della mobilità per fini turistico-ricreativi ha imposto agli operatori del turismo un notevole sforzo di mediazione interlinguistica e interculturale. Tra le varie strategie finalizzate a tale scopo, la creazione di testi info-promozionali plurilingue ricopre un ruolo fondamentale. Si tratta di un'operazione particolarmente delicata, il cui successo dipende non soltanto da competenze linguistiche di alto livello, ma altresì dalla capacità di confezionare testi stilisticamente e pragmaticamente efficaci. Ciò passa in larga misura da un sapiente recupero e utilizzo di strutture fraseologiche e formule espressive prototipiche del genere testuale in questione nella lingua di arrivo. Redattori e traduttori di testi turistici potrebbero trarre enorme vantaggio da una registrazione sistematica di tali informazioni in uno strumento di consultazione multilingue, dinamico e costantemente ampliabile. Questo è l'obiettivo del progetto *TouriTerm*, nato dalla collaborazione fra l'Università Cattolica di Brescia e l'Università di Vienna e finalizzato alla realizzazione di una banca-dati terminologico-testuale del discorso info-promozionale in ambito turistico.

Lo scopo non solo descrittivo ma anche applicativo dello strumento in costruzione costituisce l'orientamento metodologico di fondo di tutte le fasi di lavoro realizzate e ancora in programma: dalla creazione della base di dati (corpus italiano e corpora comparabili in lingua tedesca), alla mappatura delle aree tematiche rappresentate nei testi, all'individuazione delle cosiddette "wiederkehrende Kommunikationshandlungen" e dei relativi mezzi espressivi (cfr. Sandrini 1998), fino alla strutturazione di schede dinamiche e interattive che, accanto a singoli termini, offrono all'utente una vasta gamma di unità lessicali complesse, contesti d'uso e informazioni enciclopediche nonché un ampio ventaglio di possibili soluzioni traduttive e redazionali. Partendo dalla presentazione di alcuni esempi di schede, la relazione illustrerà l'architettura della banca dati soffermandosi in particolare sulle scelte operative messe a punto per la registrazione delle informazioni fraseologico-testuali.

**Bibliografia di riferimento**

- Lombardi, Alessandra. 2001. "Il testo di promozione: qualità, lingua, cultura". In M. Taccolini (a cura di), *Il turismo bresciano tra passato e futuro*. Milano: Vita e Pensiero, 321-341.
- Lombardi, Alessandra, Peverati, Costanza, Soukup-Unterweger, Irmgard. 2010. "TouriTerm: Eine mehrsprachige Datenbank für die qualitative Erstellung und Übersetzung von Tourismustexten". In C. Heine & J. Engberg (eds.), *Reconceptualizing LSP. Online proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009*. Available at <http://asb.dk/article.aspx?pid=23917&lang=da-dk>.
- Sandrini, Peter. 1998. "Terminographie und Textographie: Synergien und Parallelen". In P. Holzer & C. Feyrer (eds.), *Text, Sprache, Kultur. Festschrift zum 50jährigen Bestehen des Institutes für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung der Universität Innsbruck*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 185-201.

[397 parole]

**Proponenti:**

Alessandra Lombardi  
Ricercatore di Lingua e traduzione tedesca  
Università Cattolica del Sacro Cuore, via Trieste 17, 25121 Brescia

Costanza Peverati  
Collaboratore esperto linguistico di Lingua e traduzione inglese  
Università Cattolica del Sacro Cuore, via Trieste 17, 25121 Brescia